

El origen de los errores en traducción

Susana CRUCES COLADO

Universidade de Vigo

Real, E., Jiménez, D., Pujante, D. y Cortijo, A. (eds.), *Écrire, traduire et représenter la fête*, Universitat de València, 2001, pp. 813-822, I.S.B.N.: 84-370-5141-X.

La presente comunicación abordará el tema del error en traducción, en el contexto de la enseñanza de la práctica de la traducción en la Licenciatura de Traducción e Interpretación, orientado especialmente a las etapas iniciales de la formación. Aunque éste pueda parecer un tema ya ampliamente tratado desde la perspectiva de los estudios de traducción, lo cierto es que la mayoría de las veces se limita a un enfoque puramente taxonómico o a un simple recuento cuantitativo, quedándose en una simple constatación de fallos que no siempre responden a parámetros objetivos o explícitos. Mi intención va más allá de una nueva clasificación de potenciales errores o faltas con vistas a la evaluación de las traducciones producidas a lo largo del período consagrado a esta docencia. Por esta razón, el análisis del origen y clasificación del error en traducción (y no sólo con finalidades pedagógicas), tiene que estar necesariamente precedido de una definición del mismo, eliminando en la medida de lo posible criterios imprecisos y subjetivos, tales como «no suena bien» o «así no se dice». Realizar una simple clasificación de errores no posee estrictamente ningún valor pedagógico, si no va acompañada de la explicación de la causa que lo produce, y sobre todo, por qué se puede considerar un error independientemente de los gustos o preferencias de quien revisa.

Así pues, partiendo de la experiencia adquirida en la tarea de corrección de los encargos de traducción que se entregan al alumnado como actividad fundamental de su formación práctica en dicha materia, intentaré proporcionar una definición de error atendiendo no a conceptos abstractos como unidades de traducción que supuestamente han de ser transferidas en su totalidad, sino conjugando parámetros lingüísticos puramente formales, junto con los que delimitan la situación de enunciación en que se inserta el TT y que atiende además a parámetros extralingüísticos. En segundo lugar, estableceré una clasificación de los mismos, que no pretende ser por supuesto definitiva, y que permite matizar su

alcance en relación al conjunto del texto. Es en este momento cuando interviene la explicación de las diferentes causas que los han provocado, así como la fase del proceso traductor en que se producen, con el fin de que el enseñante pueda mostrar a los alumnos como prevenir resultados incorrectos.

Esto supone una concepción de la enseñanza de la traducción que rechaza la metodología de ensayo y error. Esto es, no posee ningún efecto pedagógico presentar al alumnado un encargo corregido sin proporcionar explicaciones comprensibles y claras sobre los parámetros que se han seguido para esta corrección, puesto que no mejora necesariamente resultados ni prestaciones, sino que genera con frecuencia un sentimiento de frustración («no consigo hacerlo bien», «a ver si acierto la próxima vez») que no deriva en una adquisición de destrezas ni de prácticas rutinarias de verificación y documentación. Por el contrario, resulta más eficaz explicar a los alumnos, incluso la primera vez antes de corregir un encargo de traducción, cuáles son los posibles fallos que pueden aparecer en el proceso de reformulación, es decir, la producción de un TT. Pero este recurso sólo resulta completamente eficaz cuando tras la corrección del encargo, se les explica el alcance y tipo de fallo, haciendo que sean conscientes de los que resultan graves, y pueden invalidar incluso la totalidad del texto, y aquellos que resultan ser inadecuaciones a la situación enunciativa del texto: finalidad, público, registro, etc. Si no adquieren esta conciencia, o se les muestra la razón del fallo, pensarán que traducen de acuerdo al gusto de un profesor determinado, y no poniendo en práctica una serie de competencias traductológicas y lingüísticas mínimas, entre las que se encuentra la búsqueda terminológica y el correcto manejo de la LT, lo que necesariamente implica la corrección gramatical y ortográfica de la lengua. En resumen, el alumno debe llegar a ser capaz de valorar por sí mismo, si un texto es adecuado a los fines comunicativos para los que está previsto.

De modo genérico, se puede definir el error de traducción, (aquél que se detecta en un texto, en tanto que traducción) como una ruptura de las reglas de coherencia de un TT, sean éstas de tipo gramatical, de combinabilidad léxica, congruencia semántica o de conformidad al conocimiento del mundo y de la experiencia acumulada. Son estos tres últimos aspectos lo que aparentemente puede suscitar incomprensión e incluso desacuerdo a los ojos de los que han elaborado una traducción que se entrega corregida, y en la que por ello se intentan detectar los posibles errores.

Esta definición se fundamenta en el modelo del proceso de traducción del

que parto, síntesis de esquema de dos existentes, el de R. Muñoz¹ y D. Gile,² y da cuenta tanto de las diferentes fases de dicho proceso, como de los factores que lo condicionan y que se deben tener presentes para llevar a cabo éste con éxito.

Según este modelo, el proceso de traducción se desarrolla como sigue:

FASES	RECURSOS EMPLEADOS
<p>1- Encargo de traducción: fase de reconstrucción de condiciones de enunciación del TO.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Especificación de condiciones de enunciación del TO respecto al TT: qué, para quién, para qué, cuándo, cómo, dónde ⇒ <i>intencionalidad</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> - Asignación de la intencionalidad, de acuerdo a los usos textuales de la cultura en que se inserta el TT.
<p>2- Fase de construcción del sentido.</p> <p>Lectura del TO ∩ Hipótesis de sentido: test de congruencia.</p> <ul style="list-style-type: none"> - arriba-abajo - abajo-arriba. 	<ul style="list-style-type: none"> - Aplicación de conocimientos lingüísticos de la LO. - Aplicación de conocimientos extra-lingüísticos (conocimiento del mundo, del tema, y experiencia acumulada). - Búsqueda terminológica de LO. - Búsqueda documental.
<p>3- Fase de reformulación del TT.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Búsqueda terminológica de LT. - Búsqueda documental. - Búsqueda de textos paralelos. - Aplicación de conocimientos lingüísticos de la LT, p.e. competencias redaccionales de la LT.
<p>4- Fase de revisión.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Test de aceptabilidad lingüística - Test de adecuación a las condiciones de enunciación = verificación de <i>intencionalidad</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> - Adecuación de los medios lingüísticos a la intencionalidad.
<p>5- Producto final.</p>	

En realidad las fases de construcción de sentido y reformulación no son estrictamente sucesivas, sino que se producen *bucles* en un proceso de *feed-back*

¹ Muñoz, Ricardo, *Lingüística para traducir*, Barcelona, Teide, 1999.

² Gile, Daniel, «Les fautes de traduction: une analyse pédagogique», in *Meta*, XXXVII, 2, 1992, pp. 251-262.

o retroalimentación, verificando las hipótesis de sentido en relación a las que ya se han realizado (abajo-arriba) o por el contrario, rectificando aquéllas que, a la luz de la nueva información no son pertinentes.

Una cuestión en la que nunca se insistirá lo suficiente es la del encargo de traducción, puesto que es el que condiciona las demás fases. Es decir, las hipótesis de sentido se verifican en relación a la situación de enunciación, y la reformulación se adecúa a la intencionalidad del TT, teniendo en cuenta cuál es el tema (y grado de especialización del texto), el tipo textual (p.e. manual de instrucciones, folleto de propaganda, carta de restaurante, etc.), el público al que va destinado o el ámbito de uso del texto. Sólo se logrará un TT adecuado a su intencionalidad si se tienen presentes todos estos elementos durante el proceso de traducción

Independientes de la intencionalidad, que viene determinada por el encargo de traducción, son los errores que afectan a la correcta formulación lingüística del TT, y que pueden ser calificados de errores invariantes respecto al proceso de traducción. Por esta razón creo que no se debe interpretar, tal y como establecen por ejemplo algunas clasificaciones como la de D. Gouadec,³ que existan errores absolutos y relativos, puesto que en realidad, todos los errores son absolutos respecto a la producción de un TT. El error no es sólo una reformulación concreta sino la incapacidad para percibir la ruptura. El simple hecho de no saber o no conseguir adecuarse a estas condiciones conduce a reformulaciones que pueden dificultar o impedir la comprensión del TT por parte del destinatario, anulando en todo o parte la función comunicativa que éste tiene asignada. Lo que resulta, no obstante, relativizable es el impacto que un error dado provoca en relación a la totalidad del TT. Ciertos errores, o el cúmulo de estos, pueden llegar a invalidar el efecto esperado del TT en su conjunto, o sólo segmentos de éste. En todo caso su límite viene dado por la aceptabilidad del producto para el cliente de la traducción.

Así pues, una vez determinada la noción de error y los principios de su fundamento, se puede pasar a establecer la clasificación atendiendo al criterio de la fase en que se produce, puesto que sólo ello puede permitir determinar su origen. De este modo, el alumnado puede comprender con toda claridad en qué

³ Daniel Gouadec, «Comprendre, évaluer, prévenir. Pratique, enseignement et recherche face à l'erreur et à la faute en traduction», in *TTR*, vol. 2:2, pp. 35-54.

momento la ejecución del proceso ha fallado, para poder anticiparse y prevenir una conducta similar en los siguientes encargos de traducción que realice.

Si bien la experiencia me permite estar en condiciones de señalar los errores que se producen invariablemente un curso tras otro, he considerado más oportuno y sobre todo riguroso hacerlo a partir de un corpus de encargos de traducción realizados a final de curso en los últimos dos años por alumnos de primer y cuarto curso de Traducción e Interpretación. Lo que no me ha parecido pertinente es cuantificar la frecuencia con cifras exactas puesto que creo que es necesario incrementar considerablemente el número TT para que la muestra sea matemáticamente fiable. Pasaré pues a enumerarlos por frecuencia de aparición.

Sentido TO ≠ Sentido del TT

Los errores más frecuentes detectados son aquéllos que afectan al proceso de atribución de sentido a un texto, y tiene su reflejo en la fase de reformulación del TT, provocando rupturas de coherencia, inadecuaciones terminológicas, uso de significados literales o combinaciones léxicas no toleradas por la LT.

Ruptura de coherencia

a) La ruptura de coherencia puede ser causada por una hipótesis de sentido a la que no se le ha aplicado un test de congruencia. El fallo se origina en la fase de construcción del sentido, debido a un insuficiente conocimiento del mundo (de la cultura en la que se inserta el TO) o del tema que se está traduciendo. Hay que precisar, que sólo nos referimos a los textos no especializados, es decir, destinados a la divulgación y para un público que tampoco es especialista en la materia. Ejemplos:

Il nous faudra expliquer nos engagements anciens [...].⁴

Habría que explicar nuestros antiguos *preceptos* [...]

*Les couches cellulaires aux principes actifs contenus dans les crèmes.*⁵

Convierten en permeables *las capas celulares que poseen principios activos.*

Relire les échanges parlementaires de l'époque permet de constater que *déjà, aux bouleversements du couple et de la famille qui s'annonçaient, mille inquiétudes*

⁴ *Le Monde Diplomatique*, Juin 1998.

⁵ Folleto de cosméticos.

*opposaient l'ordre de la nature – ou l'ordre de la culture – pour tenter de freiner le mouvement.*⁶

Releer los intercambios parlamentarios de la época nos permite constatar que, *desde que aparecían las desavenencias de la pareja y de la familia que iba a llegar, miles de preocupaciones se oponían al orden de la naturaleza –o al orden de la cultura– para intentar frenar el movimiento.*

b) Una redacción dificultosa, oscura, ambigua, esto es, el incorrecto manejo de los medios de expresión en LT que no permiten la comprensión del sentido que muy probablemente ha sido correctamente atribuido. Por lo tanto su prevención se encuentra en un refuerzo de las competencias de redacción en la lengua materna. Ejemplo:

Dans le second, les héritiers de M. Foucault voient dans la domestication sexuelle *la finalité du mariage*.⁷

En el segundo caso, los herederos de Michel Foucault ven en la domesticación sexual *el fin del matrimonio*.

c) Inadecuada descodificación gramatical del TO, o lo que es lo mismo, el desconocimiento del valor gramatical de ciertas categorías, especialmente sintácticas, que conducen a la atribución de un sentido que no poseen ni puede ser adquirido por contexto ni por uso metafórico. Ejemplos:

Une institution *n'est jamais sans* rapport avec ceux qui la constituent.⁸

Una institución *nunca* tiene relación con quien la ha constituido.

Pour ce faire, une tierce personne ne doit surtout pas hésiter à s'appuyer sur les divers spécialistes de l'adolescence ou de la toxicomanie.⁹

Para hacerse a él, una tercera parte de las personas no deben sobre todo, dudar en buscar apoyo en los distintos especialistas

Inadecuaciones terminológicas

Ruptura de la coherencia semántica por elección de un término cuyo significado no es pertinente en relación al sentido general del todo el texto o del segmento en que se inserta el término. Ejemplo:

⁶ *Le Monde Diplomatique*, juin 1998.

⁷ *Ibid.* Se crea una ambigüedad entre fin=final o fin=finalidad inexistente para el lector del TO.

⁸ *Ibid.*

⁹ *Interdépendances* n° 25, dec. 1996 - janvier 1997.

Sachant que les moyens d'action sont limités et que le « *droit d'ingérence humaine* » n'intervient qu'une fois les victimes recensées ?¹⁰
 [...] y que el « *derecho de no-administración humanitaria* » [...].

El fallo se produce en el nivel del proceso cognitivo, por la mala elección de uno de los varios significados posibles de un término almacenados en la memoria. Incluso, puede que no se haya escogido uno inadecuadamente, sino que es el único que se posee. En este caso el origen del fallo reside en el insuficiente conocimiento léxico de la LO que posee el alumno, lo que le lleva a pasar por alto el test de congruencia, puesto que no es consciente de sus carencias.

Ejemplos:

Au *sein* du système des Nations Unies, un cycle de grandes conférences a *mis en lumière* les lignes entre différents défis que nous devons relever.¹¹
 En el *centro* del sistema de las Naciones Unidas, un ciclo de grandes conferencias *aclará* los vínculos entre los diferentes desafíos que tenemos que llevar a cabo.

Les *qualités* chimiques du produit.¹²
 Las *calidades* químicas del producto.

La *faible taille* des molécules qui les composent lui confère une facilité de pénétration remarquable.¹³
 El *escaso tamaño* de las moléculas que lo componen le confiere una capacidad de penetración destacada.

La mala elección también puede ser debida al no respeto por el encargo de traducción, es decir, a las condiciones de enunciación previstas para el TT y que orientan la serie de toma de decisiones sobre la reformulación general del mismo, como son el tono, el registro o, en el caso al que se alude, la terminología, seleccionada de entre el repertorio posible de la LT. Si quien traduce es consciente de que carece de repertorios suficientes, recurre a la búsqueda de estos en textos paralelos y en otras herramientas auxiliares como el simple diccionario o la consulta de páginas de Internet. Ejemplos:

¹⁰ *Le Monde Diplomatique*, février 1998.

¹¹ *Correo de la Unesco*, mayo 1998.

¹² *Folleto de cosméticos*. Los compuestos químicos de un producto no poseen calidad, sino que poseen cualidades específicas.

¹³ *Ibid.* La molécula no tiene un tamaño insuficiente, siempre le basta ese tamaño para ser una molécula.

Nourrir et *hydrater*.¹⁴

Alimentar e hidratar.

Avec un *teint plus frais*.¹⁵

Con un color más fresco.

La texture *onctueuse*.¹⁶

La textura *grasienta*.

Reformulación literal

Con esta denominación estoy englobando por una parte al error originado por el no reconocimiento de construcciones idiomáticas (frases hechas, metáforas lexicalizadas, paremias, etc.) en la fase de atribución del sentido y que provoca una reformulación palabra a palabra que cambia el sentido del segmento de TT, o incluso provoca que carezca del mismo. Por otra parte, incluyo una tendencia bastante extendida entre los alumnos que consiste en la estrategia de optar por dicha reformulación cuando no son capaces de atribuir ningún sentido al TO, y consideran que quizás el destinatario sea capaz de comprender lo que para ellos resulta incomprensible.

En el primer caso falla una vez más el conocimiento de la LO. Si bien es obvio que un hablante de la LO tampoco conoce todo el repertorio de construcciones, el que posee (por comparación son construcciones similares) le proporciona indicios suficientes, para saber que el sentido literal no es pertinente. El alumno que no posee este mínimo repertorio también será incapaz de reconocer dichos indicios, y por lo tanto se quedará con el primer significado.

En el segundo caso se da un abandono de la tarea antes de finalizarla, sin que probablemente se hayan utilizado todos los recursos que posee el traductor para elucidar el sentido de un segmento que presenta especiales dificultades de interpretación (y estas dificultades las experimenta tanto un alumno como un traductor avezado). El alumno considera pues, que sus capacidades de comprensión son limitadas, pero que quizás no suceda así con las del destinatario, y de ahí que proceda a la reformulación palabra a palabra.

¹⁴ *Ibid.* En textos paralelos de cosmética, la piel no se alimenta. Sólo lo hacen las personas.

¹⁵ *Ibid.* El color de la piel no puede estar fresco, aunque sí podamos tener un aspecto fresco.

¹⁶ *Ibid.* Un cosmético no puede ser grasiento, porque no es un término que produzca el efecto deseado por el texto: la persuasión de los beneficios del uso de un cosmético para que se compre.

Ejemplos:

Pour ce faire, *une tierce personne* doit surtout pas hésiter à s'appuyer sur les divers spécialistes de l'adolescence ou de la toxicomanie.¹⁷

Para hacerse a él, *una tercera parte de las personas* no deben sobre todo, dudar en buscar apoyo en los distintos especialistas.

Il ne faut pas *se saisir du produit* pour se débarrasser de l'adolescent ou pour le reprendre.¹⁸

No hay que *interceptar el producto* para deshacerse del adolescente o condenarlo.

Incorrección formal del TT

Se produce en la fase de reformulación, y su indiscutible origen se halla en el mayor o menor desconocimiento de las reglas ortográficas, gramaticales y léxicas de la LT. *A priori*, esta clase de errores son independientes incluso de la condición de traducción del propio texto, es decir, no son errores debidos en general a fallos de un proceso de traducción, entendido éste como la construcción de un sentido a partir de un TO con los medios expresivos disponibles en la LT. Éstos se encuentran también en textos redactados originalmente en la LT. Sin embargo la corrección ortográfica y gramatical es el mínimo de aceptabilidad y calidad exigido a un TT, puesto que es la condición necesaria para que el destinatario sea capaz de efectuar su propia descodificación y atribución del sentido, tarea que por esta razón puede verse dificultada.

Es necesario no obstante mencionar, precisamente por su frecuencia de aparición, la existencia de errores de este tipo originados por la incapacidad de delimitar las reglas propias de cada una de las lenguas implicadas en el proceso de traducción, produciéndose interferencias de la LO en la LT. Estos errores se suelen denominar comúnmente «calcos», que pueden ser:

- Ortográficos (tanto de faltas de ortografía *stricto sensu* por interferencia o palabras que no existen). Ejemplos: el renuevo (le renouvellement), desigualdad (inégalité), onctuosa (onctueuse).
- Gramaticales (morfología y sintaxis). Ejemplos:

¹⁷ *Interdépendances. Op. cit.*

¹⁸ *Ibid.*

Aucun pays, *si puissant soit-il* par son économie ou sa population [...].¹⁹
Ningún país *tan potente que sea* gracias a su economía o su población.

C'est là qu'elles enmagasinent l'énergie des rayons solaires.²⁰
Es ahí que almacenan la energía de los rayos solares.

Para terminar, es necesario puntualizar que la mayoría de estos errores podrían ser solventados con una revisión minuciosa, que a menudo se pasa por alto o se descuida. Si tenemos en cuenta que en muchos casos el estudiante no es consciente de las propias carencias en las competencias lingüísticas de la LO y la LT, es difícil que la revisión sea un medio eficaz para evitar los errores.

Así pues, podemos concluir que la mayoría de los errores que se producen en la fase de construcción del sentido no se deben, como se cree en muchos casos, a la proximidad entre las lenguas francesa y española. Son el resultado de un insuficiente conocimiento de la LO, y secundariamente del tema específico del texto para traducir. Del mismo modo, la mayoría de los que se producen en la fase de reformulación, son debidos al conocimiento insuficiente de la LT, así como a no emplear las herramientas auxiliares, como diccionarios, internet, textos paralelos, obras de referencia, etc., para colmar carencias, de las que no siempre son conscientes.

Por esta razón, y nunca se insistirá lo suficiente, se necesita reforzar la competencia en ambas lenguas, así como adquirir la rutina de la consulta de medios auxiliares, aspecto que los alumnos descuidan sistemáticamente.

Así pues los docentes tenemos buena parte de la responsabilidad en que nuestros alumnos sean capaces de corregir por sí mismos estos errores, tanto en una revisión cuidada como diseñando tareas paralelas a la traducción cuyo fin específico sea un cada vez mejor manejo de las posibilidades de expresión de ambas lenguas de trabajo.

¹⁹ *Correo de la Unesco. Op. cit.*

²⁰ *Folleto de cosméticos.*